**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa: Ngoại Ngữ**

**Bộ môn: Biên - Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN**

**1. Thông tin về học phần:**

Tên học phần:

* Tiếng Việt: **LÝ THUYẾT DỊCH**
* Tiếng Anh: **TRANSLATION THEORY**

Mã học phần: FLS345 Số tín chỉ: 2 (2 – 0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Nghe 4, Đọc 4, Nói 4, Viết 4

**2. Thông tin về GV:**

Họ và tên: Hồ Yến Nhi Chức danh, học hàm, học vị: GV - Ths

Điện thoại: 0375568418 Email: nhihy@ntu.edu.vn

Địa chỉ NTU E-learning: https://elearning.ntu.edu.vn/course

Địa chỉ GG meet:  <https://meet.google.com/vps-cuga-dig>

Địa điểm, lịch tiếp SV: trực tuyến (GM, Zalo, email)

**3. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần trang bị cho người học kiến thức nền tảng về biên phiên dịch, các khái niệm phân biệt hai quá trình này, các phương pháp dịch thuật, các trường hợp tương đương dịch và cách xử lí tình huống không tương đương dịch, cách thức phân tích tài liệu dịch, cách thức phân tích đơn vị câu.

**4. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên có kiến thức nền tảng về các cơ sở lí luận của biên phiên dịch, có khả năng phân tích tình huống dịch, đơn vị câu và các tài liệu dịch.

**5. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

a) Phân biệt sự khác nhau và giống nhau giữa quá trình biên và phiên dịch.

 b) Phân loại và thực hành các phương pháp dịch.

 c) Phân tích và xử lí các trường hợp không có tương đương dịch.

 d) Phân tích được các tài liệu dịch thuật.

 e) Phân tích được đơn vị câu trong một tài liệu dịch

**6. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Hoạt động đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | abcde | 50% |
| 2 | Thi kết thúc học phầnHình thức thi: Viết- Đề mở: x- Đề đóng:  | abcde | 50% |

**7. Tài liệu dạy học:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***STT*** | ***Tên tác giả*** | ***Tên tài liệu*** | ***Năm xuất bản*** | ***Nhà xuất bản*** | ***Địa chỉ khai thác tài liệu*** | ***Mục đích*** ***sử dụng*** |
| ***Tài liệu chính*** | ***Tham khảo*** |
| 1 | Peter Newmark | A textbook of translation | 1988 | Prentice Hall | Thư viện | X |  |
| 2 | Jeremy Munday | Introducing translation studies | 2008 | Routledge | Thư viện |  | X |

**8. Kế hoạch dạy học:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Tuần**  | **Nội dung** | **Nhằm đạt CLOs** | **Phương pháp dạy học** | **Nhiệm vụ của người học** |
| 1(28/2 – 05/3) | Introduction | a, b, c, d, e | Diễn giảng, thảo luận | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 2(7 – 12/3) | Definitions of Translation and Interpretation | a | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 3(14 – 19/3) | Translation Methods & Translation Techniques (1.1) | b | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 4(21 – 26/3) | Translation Methods & Translation Techniques (1.2) | b | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 5(28 – 02/4) | Translation Methods & Translation Techniques (1.3) | b | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 6(04 – 09/4) | Non – equivalence & Untranslatability | c | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm  |
| 7(11 – 16/4) | Non – equivalence & Untranslatability  | c | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 8(18 – 23/4) | Non – equivalence & Untranslatability | c | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 9(25 – 30/4) | The aspect of an ideal translation | abcde | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 10(02 – 07/5) | The aspect of an ideal translation | abcde | Seminar | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ seminar. - Chuẩn bị kiến thức.  |
| 11(09 – 14/5) | Analysis of a text  | abcde | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |
| 12(16 – 21/5) | Analysis of a text  | abcde | Seminar | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ seminar. - Chuẩn bị kiến thức. |
| 13 – 15(23/5 – 11/6) | Ôn tập & thi cuối kỳ | abcde | Diễn giảng, thảo luận, bài tập | - Chuẩn bị trang thiết bị hỗ trợ học tập- chuẩn bị ý kiến phản biện- trao đổi thảo luận cá nhân, cặp, nhóm |

**9. Yêu cầu của giảng viên đối với học phần:**

- SV có đầy đủ tài liệu và phương tiện, công cụ học tập cần thiết.

- SV tham dự đầy đủ các buổi học theo quy định (tối thiểu 80% giờ lên lớp).

- SV tham gia thảo luận, trình bày ý kiến trong quá trình lên lớp.

- SV làm bài kiểm tra đánh giá, bài tập theo quy định.

*Ngày cập nhật*: 03/03/2022

 **GIẢNG VIÊN CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN**

**Ths. Hồ Yến Nhi** *(đã ký)* **TS. Hoàng Công Bình** *(đã ký)*

 **TRƯỞNG BỘ MÔN**

**TS. Hoàng Công Bình** *(đã ký)*